

PREMIERES VEPRES  
*de la fête de*  
L'ANNONCIATION

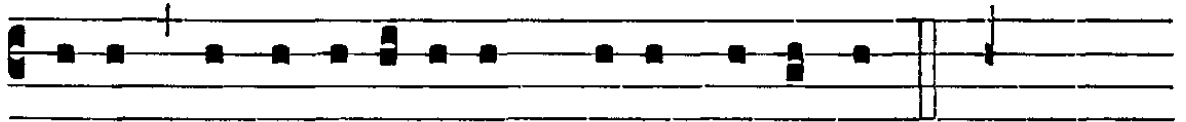


*Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

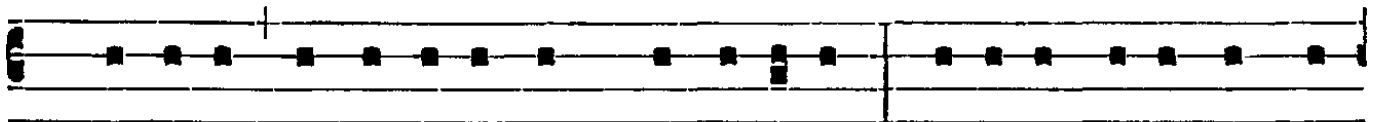


*Pater noster. Ave Maria. En secret.*

OUVERTURE DE L'OFFICE



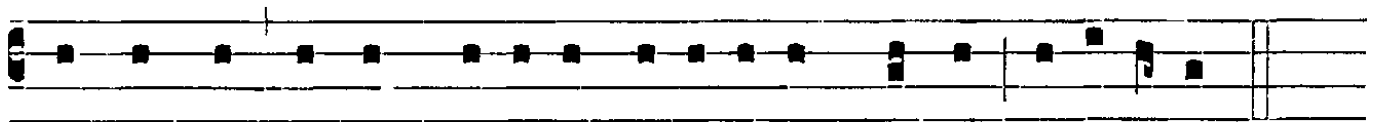
E- US in adju-tó-ri- um me- um inténde.



ŕ. Dómi-ne ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-



li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,



et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

*Mon Dieu, venez à mon aide. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alleluia.*

PSAUME CIX – DIXIT DOMINVS – VIII<sup>EME</sup> TON

1. Ant.  
VIII. G\*



ISSUS est \* Gábri- el Ange-lus ad Ma-rí- am Vírgi-nem



desponsá-tam Joseph. Alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. L'ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, promise en mariage à Joseph. Alléluia.*

Dixit Dóminus Dómino **me-o** : \*  
sede a *dex-tris me-is*.

Donec ponam inimícos **tu-os** : \*  
scabéllum *pe-dum tu-ó-rum*.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex **Si-on** : \*  
domináre in médio inimicó-rum *tu-ó-rum*.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in  
splendóribus Sanc-**tó-rum** : \*  
ex útero ante luciferum *gé-nu-i te*.

Jurávit Dóminus, & non pœnitébit e-um : \*  
Tu es sacérdos in ætérnum secúndum ór-  
dinem **Mel-chi-sedech**.

Dóminus a dextris **tu-is**, \*  
confrégit in die iræ *su-æ re-ges*.

Judicábit in natióribus, implébit ru-**í-nas** : \*  
conquassábit cápita in *ter-ra mul-tó-rum*.

De torrén-te in via **bi-bet** : \*  
proptérea exal-*tá-bit ca-put*.

Glória Patri, & **Fí-li-o**, \*  
& Spirí-*tu-i Sanc-to*.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem-per**, \*  
& in sæcula sæcu-*ló-rum*. **A-men**.

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,*

*Jusqu'à ce que je réduise vos ennemis à vous servir de marche-pied.*

*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance : régnez au milieu de tes ennemis.*

*Vous posséderez la principauté & l'empire au jour de votre puissance, & au milieu de l'éclat qui environnera vos saints. Je vous ai engendré de mon sein avant l'aurore.*

*Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable, que vous êtes le Prêtre éternel selon l'ordre de Melchisédech.*

*Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les rois au jour de sa colère.*

*Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine de ses ennemis ; il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.*

*Il boira de l'eau du torrent dans le chemin, & c'est pour cela il élèvera sa tête.*

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit,*

*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

**I. Ant.**  
**VIII. G\***

**M**

ISSUS est Gábri-el Ange-lus ad Ma-rí-am Vírgi-nem

desponsá-tam Joseph. Alle-lú-ia.

*Ant. L'ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, promise en mariage à Joseph. Alléluia.*



PSAUME CXII - LAVDATE PVERI - I<sup>ER</sup> TON

2. Ant. I. g

**A** -VE Ma-rí- a, \*grá-ti- a plena: Dómi-nus te-cum: bene-  
 dícta tu in mu-li- é-ri-bus, alle- lú-ia. E u o u a e.

Ant. *Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous :  
 vous êtes bénie entre toutes les femmes. Alléluia.*

Lau-dá-te, **pú-eri**, **Dó-minum** : \*  
 laudáte *no-men* **Dó-mini**

*Louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs ;  
 louez le nom du Seigneur.*

*Ici on s'incline par respect pour le nom de Dieu :*

Sit nomen Dómini **be-ne-díc-tum**, \*  
 ex hoc nunc, et us-*que* in **sæ-cu-lum**.

*Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant, &  
 dans tous les siècles.*

A solis ortu usque **ad oc-cá-sum**, \*  
 laudábile *no-men* **Dó-mini**.

*Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du  
 soleil jusqu'au couchant.*

Excélsus super omnes **gen-tes** **Dó-minus**, \*  
 & super cœlos **gló-ri-a e-jus**.

*Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les  
 nations, & sa gloire au-dessus des cieus.*

Quis sicut Dóminus Deus noster, qui in **al-tis**  
**há-bitat**, \*  
 & **humí-lia** réspicit in cœlo et in **ter-ra** ?

*Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui  
 habite les lieux les plus élevés, & qui regarde ce  
 qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la  
 terre ?*

Súscitans a **ter-ra í-nopem**, \*  
 & de stercore **é-ri-gens páu-perem** :

*Qui tire de la poussière celui qui est dans  
 l'indigence, & qui élève le pauvre de dessus le  
 fumier,*

Ut cóllocet eum **cum prin-cí-pibus**, \*  
 cum princípibus **pó-pu-li su-i**.

*Pour le placer avec les princes, avec les princes de  
 son peuple ;*

Qui habitáre facit stéri-**lem** in **do-mo**, \*  
 matrem **filió-rum læ-tán-tem**.

*Qui donne à celle qui était stérile la joie de se voir  
 dans sa maison la mère de plusieurs enfants.*

Glória **Pa-tri**, & **Fí-li-o**, \*  
 & **Spirí-tu-i Sanc-to**.

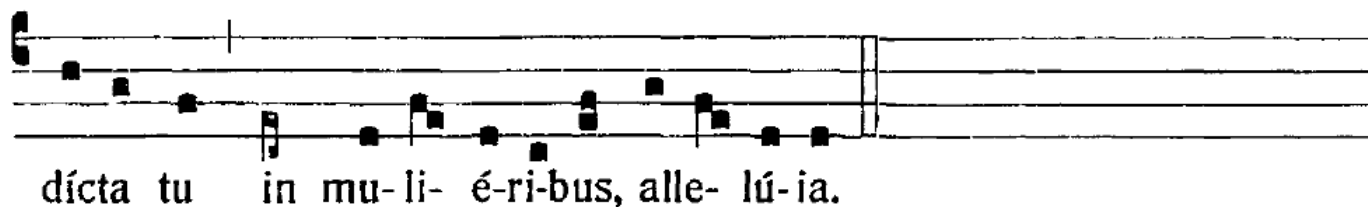
*Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit,*

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & **sem-per**, \*  
 & in **sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum**. **A-men**.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et  
 toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.*

2. Ant. I. g

**A** -VE Ma-rí- a, grá-ti- a plena: Dómi-nus te-cum: bene-



dicta tu in mu-li-é-ri-bus, alle-lú-ia.

Ant. *Je vous salue Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous :  
vous êtes bénie entre toutes les femmes. Alléluia.*

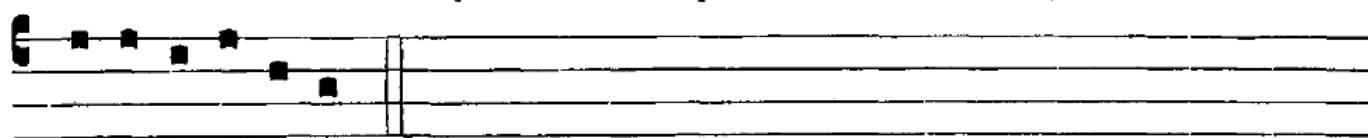
PSAUME CXXI – LÆTATVS SVM – VIII<sup>EME</sup> TON



**N**E tîme-as, \* Ma-rí-a, inve-ní-sti grá-ti-am apud Dó-



mi-num: ecce concí-pi-es, et pá-ri-es fí-li-um, alle-lú-ia.



E u o u a e.

Ant. *Ne craignez point, Marie ; vous avez trouvé grâce devant le Seigneur ;  
voilà que vous concevrez et enfanterez un fils. Alléluia.*

Lætátus sum in his quæ dicta sunt **mi**-hi : \*  
In domum Dó-mi-ni í-bi-mus.

*Je me suis réjoui lorsqu'on m'a dit : Nous irons en  
la maison du Seigneur.*

Stantes erant pedes **nos**-tri, \*  
in átriis tu-is Je-rú-salem.

*Nous établirons notre demeure dans l'enceinte de  
tes murailles, ô Jérusalem.*

Jerúsalem, quæ ædificátur ut **cí**-vitas : \*  
cujus participátio ejus in i-díp-sum.

*Jérusalem est bâtie pour être la demeure d'un  
peuple, qui vive ensemble dans l'union & dans la  
paix.*

Illic enim ascendérunt tribus, tribus Dó-  
mini : \*  
testimónium Israel ad confiténdum nó-mi-  
ni Dó-mi-ni.

*C'est là que les tribus, que toutes les tribus du  
Seigneur s'assemblent pour y chanter ses louanges,  
selon l'ordre qu'Israël en a reçu.*

Quia illic sedérunt sedes in ju-dí-cio, \*  
sedes super do-mum Da-vid.

*C'est là qu'est établi le siège de la justice, & le  
trône de la maison de David.*

Rogáte quæ ad pacem sunt Je-rú-salem : \*  
et abundántia dili-gén-ti-bus te.

*Demandez la paix pour Jérusalem, & que ceux qui  
l'aiment soient dans l'abondance.*

Fiat pax in virtúte tu-a : \*  
et abundántia in túr-ri-bus tu-is.

*Que la paix soit dans tes forteresses : & que  
l'abondance règne dans tes tours.*

Propter fratres meos et próximos **me**-os, \*  
loquébar pa-cem de te.

*Je dis paix sur toi, à cause de mes frères et de mes  
proches.*

Propter domum Dómini Dei nos-tri, \*  
quæsívi bo-na ti-bi.

*En raison de la maison du Seigneur notre Dieu qui  
est dans ton enceinte, je recherche ton bien.*

Glória Patri, & Fí-li-o, \*  
& Spirí-tu-i Sanc-to.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípio, & nunc, & sem-per, \*  
& in sæcula sæcu-ló-rum. A-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

3. Ant.  
VIII. G

**N** E tíme- as, Ma-rí- a, inve-ní-sti grá- ti- am apud Dó-  
mi-num: ecce concí- pi- es, et pá-ri- es fí- li- um, alle- lú- ia.

*Ant. Ne craignez point, Marie ; vous avez trouvé grâce devant le Seigneur ;  
voilà que vous concevrez et enfanterez un fils. Alléluia.*

PSAUME CXXVI - NISI DOMINVS – I<sup>ER</sup> TON

4. Ant.  
I. f

**D** A-BIT e- i Dómi-nus \* se-dem Da-vid patris e- jus, et re-  
gná- bit in ae- térn- um. Alle- lú- ia. E u o u a e.

*Ant. Le Seigneur lui donnera le trône de David, son père ; et il régnera éternellement. Alleluia.*

Nisi Dóminus ædifi-cá-verit do-mum, \*  
in vanum laboravérunt qui ædí-fi-cant e-  
am.

*Si le Seigneur n'édifie la maison, en vain travaillent  
ceux qui la bâtissent.*

Nisi Dóminus custodí-erit ci-vi-tá-tem, \*  
frustra vígilat qui cus-tó-dit e-am.

*Si le Seigneur ne garde la ville, en vain les  
sentinelles veillent à sa garde.*

Vanum est vobis ante lu-cem súr-gere : \*  
súrgite postquam sedéritis, qui manducátis  
pa-nem do-ló-ris.

*En vain vous vous lèverez avant le jour : levez-vous  
après vous êtes reposé, vous qui mangez d'un pain  
de douleur.*

Cum déderit diléctis su-is som-num : \*  
ecce hæreditas Dómini, filii : merces, fruc-  
tus ven-tris.

*C'est Dieu qui fait reposer ses bien-aimés : les  
enfants sont un héritage qui vient du Seigneur : &  
le fruit des entrailles une récompense.*

Sicut sagíttæ in ma-nu po-tén-tis : \*  
ita fílii ex-cus-só-rum.

*Ce que sont les flèches en la main d'un vaillant  
homme, les enfants le sont à leurs pères.*

Beátus vir qui implébit desidérium **su-um** ex  
**ip-sis** : \*  
non confundétur cum loquétur inimícis su-  
is in **por-ta**.

*Heureux celui qui en a selon son désir ; il ne sera  
point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis  
devant les tribunaux des juges.*

Glória **Pa-tri**, & **Fí-li**o, \*  
& **Spirí-tu-i Sanc-to**.

*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, & **nunc**, & **sem-per**, \*  
& in **sæcula sæcu-ló-rum**. **A-men**.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

4. Ant. I. f

**D** A-BIT e-i Dómi-nus se-dem Da-vid patris e-jus, et re-

gná-bit in ae-térnum. Alle-lú-ia.

*Ant. Le Seigneur lui donnera le trône de David, son père ; et il régnera éternellement. Alleluia.*

PSAUME CXLVII - LAVDATE IERUSALEM DOMINVM - VIII<sup>EME</sup> TON

5. Ant. VIII. c

**E** C-CE ancí-la Dómi-ni: \* fi- at mi- hi secúndum verbum

tu-um. Alle-lú-ia. E u o u a e.

*Ant. Voici la servante du Seigneur qu'il me soit fait selon votre parole. Alléluia.*

Lauda Jerúsalem **Dó-minum** : \*  
lauda Deum **tu-um** **Si-on**.

*Jérusalem, louez le Seigneur ; Sion, chantez les  
louanges de votre Dieu :*

Quóniam confortávit seras portárum **tu-á-rum** : \*  
benedíxit fíliis **tu-is** **in** te.

*Parce qu'il a fortifié les serrures de tes portes, &  
qu'il a béni les enfants que tu renfermes dans ton  
enceinte.*

Qui posuit fines tuos **pa-cem**, \*  
& ádipe fruménti **sá-ti-at** te.

*Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes Etats, &  
il te rassasie du meilleur froment.*

Qui emíttit elóquium suum **ter-rae** : \*  
velóciter currit **ser-mo** **e-jus**.

*Il envoie sa parole à la terre, & cette parole est  
portée partout avec une extrême vitesse.*

Qui dat nivem sicut **la-nam** : \*  
nébulam sicut **cí-ne-rem** **spar-git**.

*Il fait que la neige tombe partout comme de la laine  
sur la terre ; il y répand la gelée blanche comme de  
la cendre.*

Mittit cristállum suam sicut buc-**cél**-las : \*  
ante fáciem frígoris ejus quis *sus-ti-né*-bit ?

*Il envoie sa glace divisée en une infinité de parties ;  
qui pourra soutenir la rigueur du froid extrême de  
son froid ?*

Emíttet verbum suum, & liquefáciét **e-a** : \*  
flabit spíritus ejus, et *flu-ent a-quæ*.

*Mais au moment qu'il aura donné ses ordres, il fera  
fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera, & les  
eaux couleront à l'heure même.*

Qui annúnciat verbum suum **Ja-cob** : \*  
justítias, & judícia *su-a* **Is-rael**.

*Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements & ses  
ordonnances à Israël.*

Non fecit táliter omni nati-**ó**-ni, \*  
& judícia sua non manifes-*tá*-vit **e-is**.

*Il n'a point traité de la sorte toutes les autres  
nations, & il ne leur a point manifesté ses préceptes.*

Glória Patri, & **Fí**-lio, \*  
& Spirí-*tu-i* **Sanc**-to.

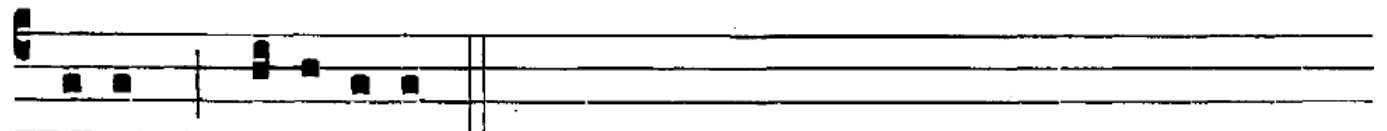
*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, & nunc, & **sem**-per, \*  
& in sæcula sæcu-*ló*-rum. **A**-men.

*Comme il était au commencement, & maintenant, &  
toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

5. Ant.   
VIII. c

**E** C-CE ancí-la Dómi-ni: fi- at mi- hi secúndum verbum

  
tu- um. Alle-lú-ia.

*Ant. Voici la servante du Seigneur qu'il me soit fait selon votre parole. Alléluia.*





CAPITULE – ISAIE. VII, 14-15.

ECCE virgo concípiet, et páriet **fi-lium**, † et vocábitur nomen **e-jus Em-má-nuel**. \* Butýrum et mel cómedet, ut sciát reprobáre malum, et elígere **bo-num**.

℞. Deo grátias.

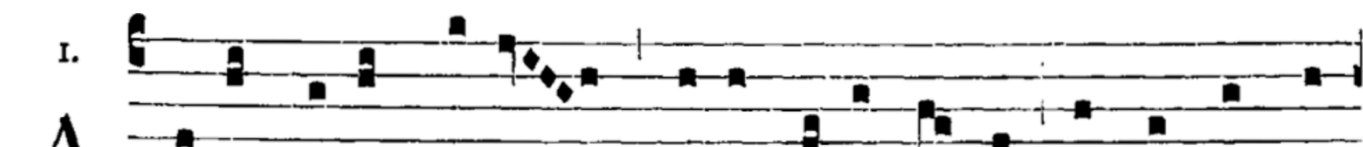
Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils qui sera appelé du nom d'Emmanuel. Il mangera le beurre et le miel, en sorte qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE – DU I<sup>ER</sup> TON.

*La première strophe de l'hymne est chantée à genoux*

I.



**A** -VE ma-ris stel-la, De- i Ma-ter alma, Atque semper



Virgo, Fe-lix coe-li porta. 2. Sumens il-lud A-ve Gabri-



é-lis o-re, Funda nos in pa-ce, Mu-tans Hevae nomen.



3. Solve vincla re- is, Pro-fer lumen cae-cis: Ma-la nostra pel-



le, Bona cuncta posce. 4. Monstra te esse matrem:



Sumat per te pre-ces, Qui pro no-bis na-tus, Tu-lit esse

tu- us. 5. Virgo singu-lá-ris, Inter omnes mi- tis, Nos cul-  
 pis so-lú-tos, Mi-tes fac et castos. 6. Vi-tam praesta pu-ram,  
 I-ter pa-ra tu-tum: Ut vi-déntes Je-sum, Semper collae-témur.  
 7. Sit laus De- o Patri, Summo Christo de-cus, Spi-rí-tu- i  
 Sancto, Tri-bus honor unus. A-men.

*Traduction de l'hymne :*

1. Salut, étoile de la mer,  
 Auguste Mère de Dieu,  
 Et Mère toujours vierge,  
 Heureuse porte du Ciel,

2. Tu reçois cet « Ave »  
 De l'ange Gabriel,  
 Fonde-nous dans la paix  
 Par cette inversion du nom d'Eva.

3. Délivre les pécheurs,  
 Rends la vue aux aveugles,  
 Éloigne le malheur,  
 Obtiens-nous le bonheur.

4. Montre-toi notre Mère  
 Et porte nos prières  
 A Celui qui pour nous  
 Voulut naître de toi.

5. Ô Vierge sans pareille,  
 Vierge douce entre toutes,  
 Obtiens-nous le pardon,  
 Un cœur humble, un cœur pur.

6. Accorde-nous de vivre  
 Sur le chemin du bien,  
 Pour que voyant Jésus  
 Nous soyons toujours dans la joie.

7. Louange à Dieu le Père  
 Gloire au Christ, roi suprême  
 Et Gloire à l'Esprit-Saint,  
 Aux trois, le même honneur. Amen.



VERSET

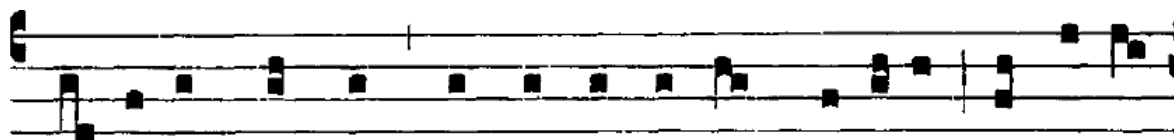
℣. Ave, María, grátia plena. Allelú-ia.

℣. Je vous salue, Marie, pleine de grâce. Alléluia.

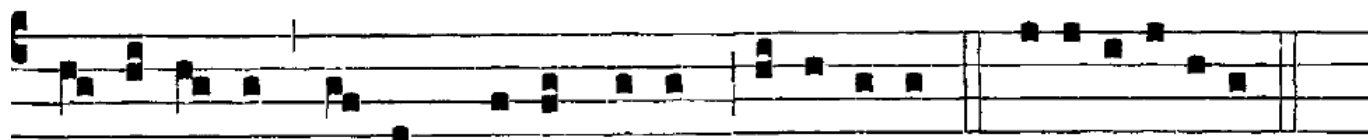
℞. Dóminus tecum. Allelú-ia.

℞. Le Seigneur est avec vous. Alléluia.

MAGNIFICAT – VIII<sup>EME</sup> TON SOLENNEL



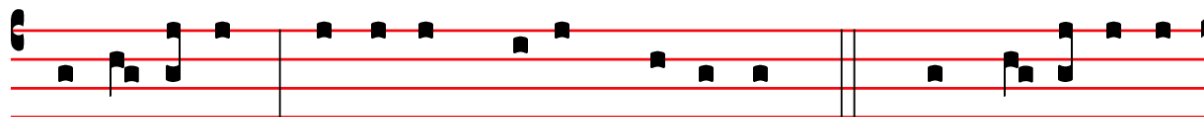
PI-RI-TUS Sanctus \* in te descéndet, Ma-rí-a: et virtus



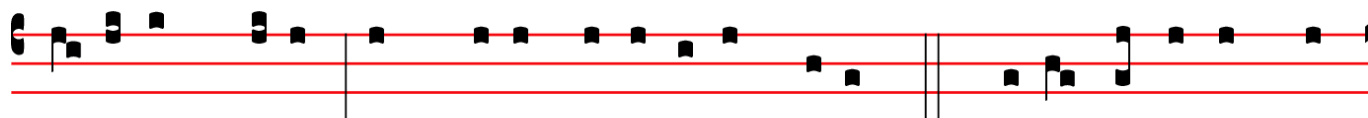
Al-tíssi-mi ob-umbrá-bit ti-bi. Alle-lú-ia. E u o u a e.

Ant. *L'Esprit-Saint descendra en vous, Marie, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. Alléluia.*

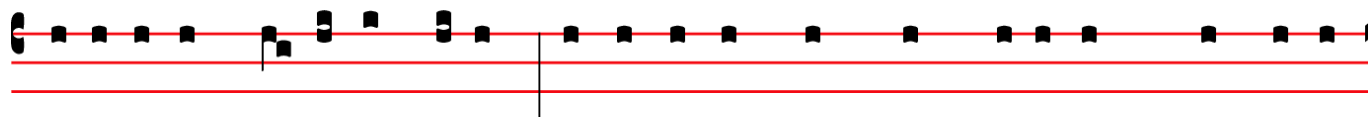
VIII. G.



agní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num. 2. Et exsultá-vit



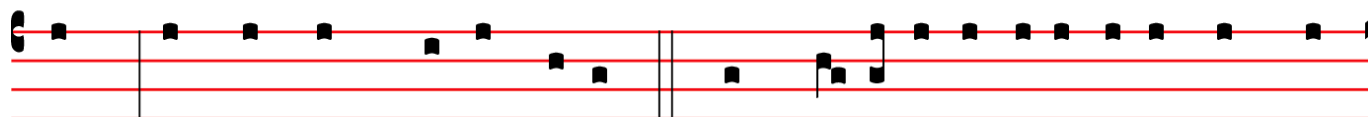
spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri me-o. 3. Qui-a respé-xit hu-



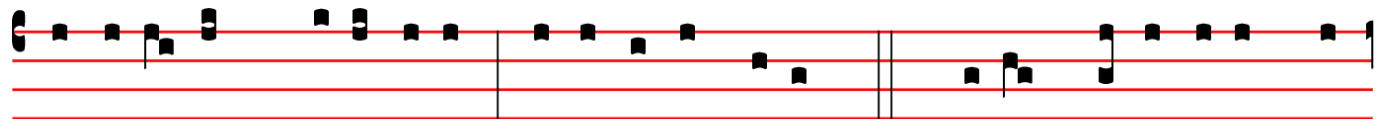
mi-li-tá-tem ancíllæ su-æ: \* ecce e-nim ex hoc be-á-tam me di-cent



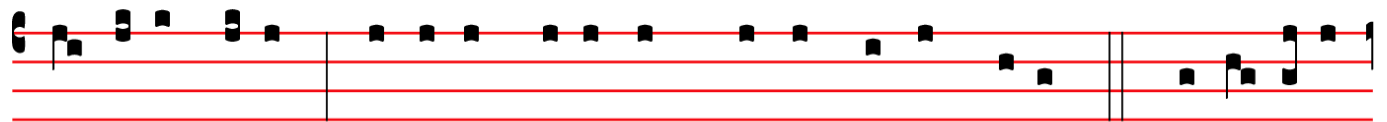
omnes gene-ra-ti-ónes. 4. Qui-a fe-cit mi-hi magna qui po-tens



est: \* et sanctum nomen e-jus. 5. Et mi-se-ri-córdi-a e-jus a pro-



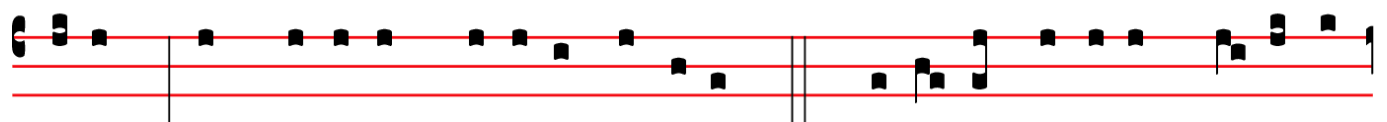
gé-ni- e in progé-ni- es \* timénti-bus e-um. 6. Fe-cit po-ténti- am in



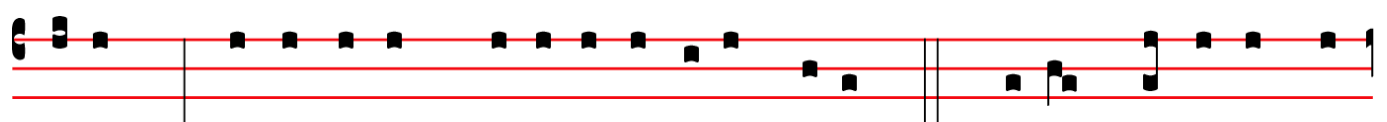
bráchi- o su- o : \* dispérsit supérbos mente cordis su- i. 7. De-pó-su- it



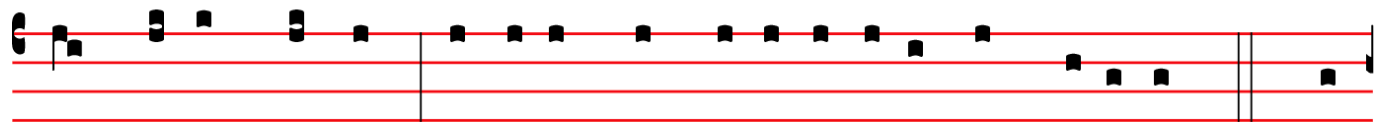
po-téntes de se- de, \* et exaltá- vit húmi- les. 8. E- su- ri- éntes implé- vit



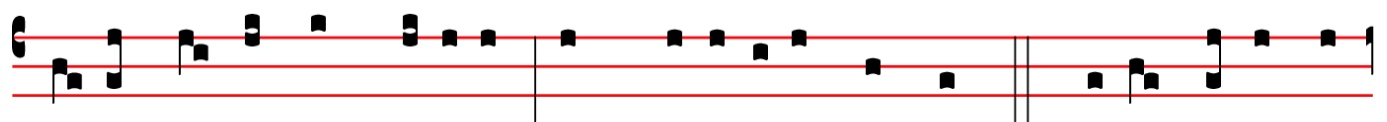
bonis : \* et dí- vi- tes dimí- sit in- ánes. 9. Suscé- pit Isra- òl pú- e- rum



su- um, \* re- cordá- tus mi- se- ri- córdi- æ su- æ. 10. Si- cut lo- cú- tus est



ad patres nostros, \* Abraham et sémi- ni e- jus in sæcu- la. 11. Gló-



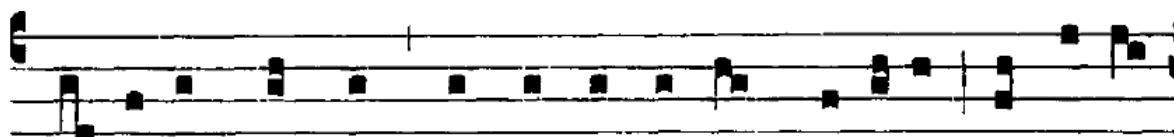
ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, \* et Spi- rí- tu- i Sancto. 12. Si- cut e- rat in



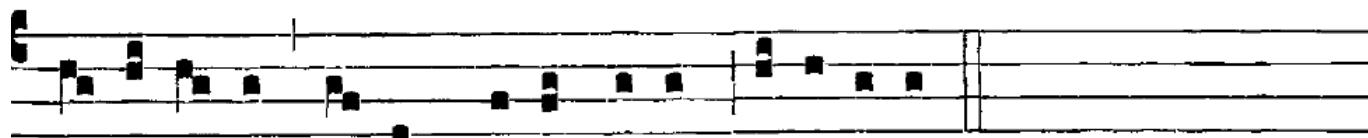
prínci- pi- o, et nunc, et semper, \* et in sæcu- la sæcu- ló- rum. Amen.

*Mon âme glorifie le Seigneur ; et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur, parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante ; & désormais je serai appelée bienheureuse dans la succession de tous les siècles. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint. Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur. Il a arraché les grands de leur trône, & il a élevé les petits. Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, & il a renvoyé vides ceux qui étaient riches. S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur, selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham & à sa race pour toujours. Gloire au Père, & au Fils, & au*

*Saint Esprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*



PI- RI-TUS Sanctus in te descéndet, Ma-rí-a: et virtus



Al-tíssi-mi ob-umbrá-bit ti-bi. Alle-lú-ia.

*Ant. L'Esprit-Saint descendra en vous, Marie, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. Alléluia.*

### Oraison

℣. Dóminus vobíscum.  
℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

DEVS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluísti : † præsta supplicibus tuis ; ut, qui vere eam Genetrícem Dei crédimus, \* ejus apud te intercessiónibus adjuvémur.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, \* per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.  
℞. Et avec ton esprit.

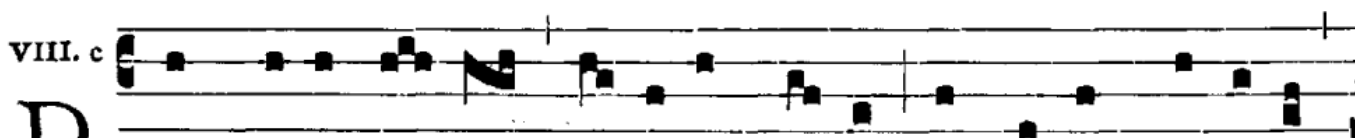
Prions.

*DIEU qui a voulu que votre Verbe s'incarnât dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, au moment de l'annonce faite par l'Ange, exaucez donc nos humbles prières et faites qu'en croyant à la maternité divine de Marie, nous obtenions le secours de son intercession auprès de vous.*

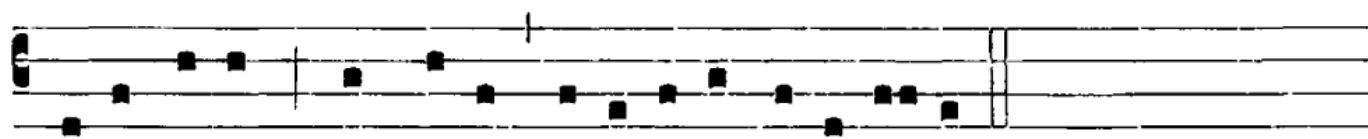
*Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℞. Amen.

### MEMOIRE DU DIMANCHE IN ALBIS, DANS L'OCTAVE DE PAQUES



**P**OST di-es o-cto, \* já-nu- is clausis, ingrèssus Dóminus



di-xit e- is: Pax vobis, alle-lú-ia, al-le-lú- ia.

*Ant. Le Seigneur dit à Noé : J'ai résolu de mettre un terme à toute chair : fais-toi une arche de pièces de bois aplanies, afin que soit sauvée toute ta descendance. (Genèse VII, 13-14)*

## VERSET

℣. Mane nobiscum, Dómine, allelú-ia.

℞. Quóniam advesperáscit, allelú-ia.

℣. Demeurez avec nous, Seigneur, allélua.

℞. Parce que le soir tombe, allélua.

## ORAISON

Orémus.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus : † ut, qui paschália festa perégimus, \* hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spiritus sancti Deus : \* per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Prions.

Accordez-nous, Dieu tout-puissant, qu'après avoir célébré les fêtes pascales, nous les fassions par votre grâce passer dans nos mœurs & notre vie.

Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℞. Amen.

## CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

II.

B

E-NE-DI-CAMUS DÓ- mi- no.

℞. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur.

℞. Rendons grâces à Dieu.

*L'officiant conclut sur un ton très grave :*

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiæscant in pace.

℞. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℞. Amen.





## AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION – I<sup>ER</sup> TON

### Au temps de Pâques.

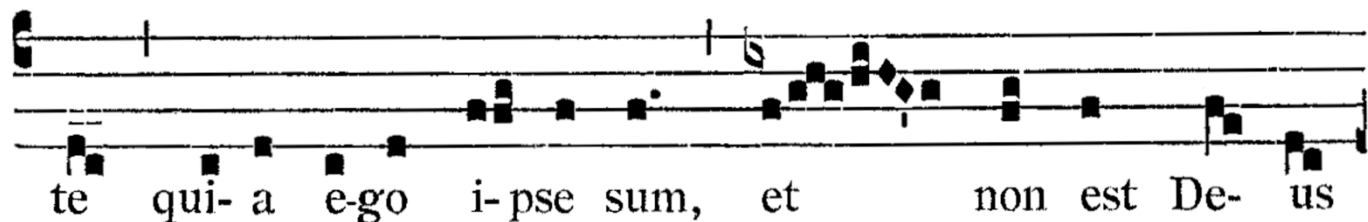
Au Salut,

### Grande Antienne.

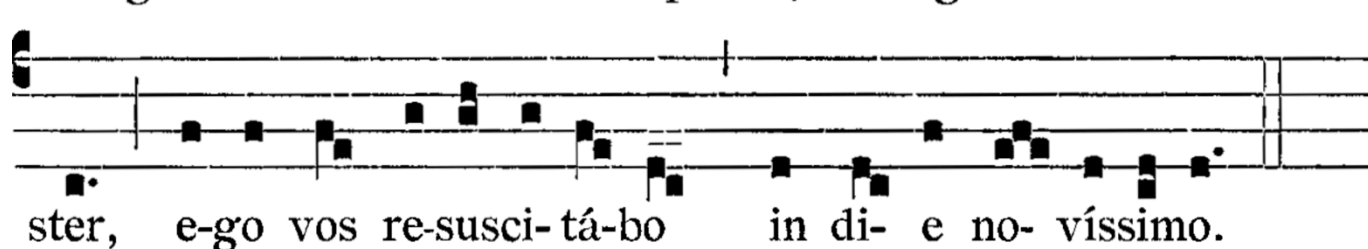
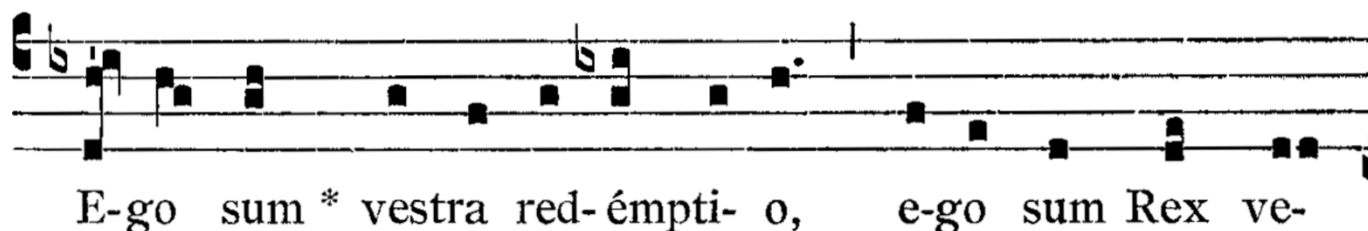
*Antienne à deux chœurs :*

Extraite des anciens Processionaux,  
antérieure au X<sup>e</sup> siècle.

I.  
**E**-GO sum\* Alpha et Omé-ga, pri-mus et no- vís-si-  
mus, in- í-ti- um et fi- nis, qui ante mundi prin- cí- pi- um,  
et in saécu- lum saé- cu- li vi- vo in ae- tér- num. Mór-  
tu- us et se- púl- tus, re- surré- xi, vo- bíscum sum : vi- dé-

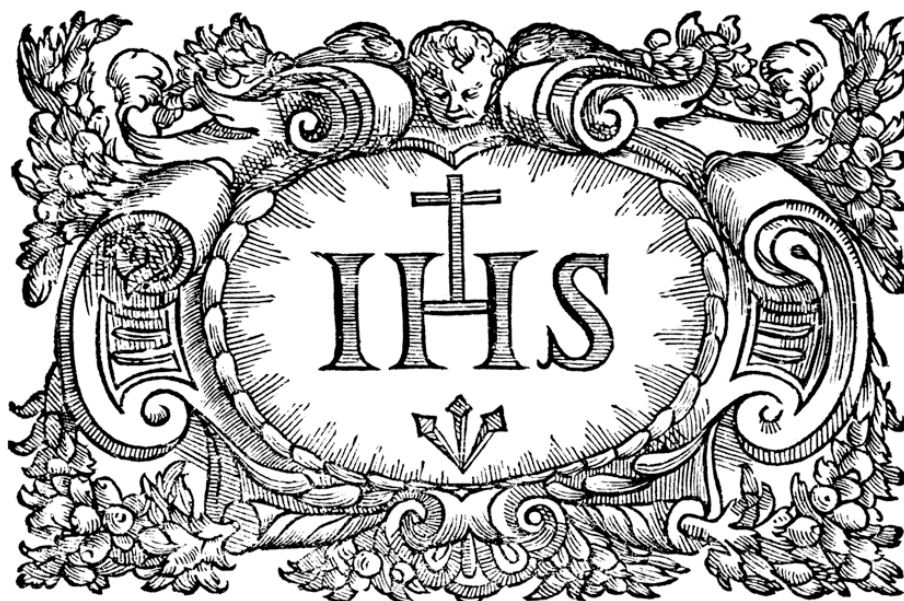


*Les chantres du 1<sup>er</sup> chœur entonnent, et ce chœur continue :*



*Les deux chœurs : \* Allélúia.*

*Je suis, moi, \* l'Alpha & l'Oméga, le premier et le dernier, le commencement & la fin, celui qui est avant le début du monde, et dans les siècles des siècles, je vis à jamais. Je suis mort & fut enseveli, je suis ressuscité, je suis avec vous ; voyez, car c'est bien moi, et il n'y a d'autre Dieu que moi, \* allélúia.  $\nabla$ . Je suis, moi, votre rédemption, je suis, moi, votre Roi, je vous ressusciterai, moi, au dernier jour, \* allélúia.*





Sequen.  
VI.

Ittit ad Vírgi-nem Non quemvis Ange-lum, Sed Forti-tú-di-nem,



Sú-um Archánge-lum, Amá-tor hómi-nis.

*Dans son amour pour l'homme, Dieu envoie à la Vierge, non un ange ordinaire  
mais l'archange dont le nom est « Force de Dieu ».*

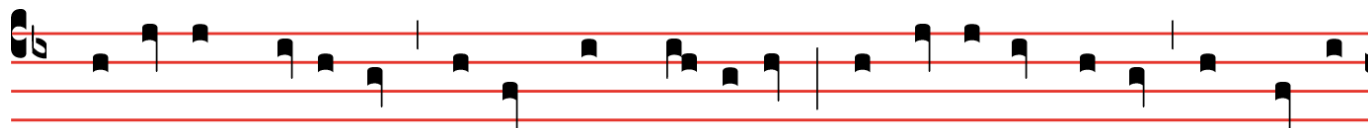


2. Fórtém expé-di-at Pro nó-bis núnti-um, Na-túr-æ fá-ci-at Ut præ-ju-dí-

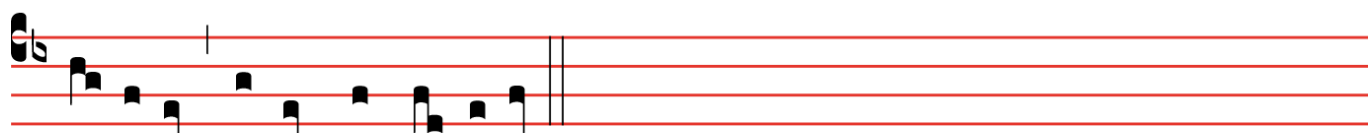


ci-um In pártu vírgi-nis.

*Qu'il envoie pour nous le messenger Fort, afin que la nature soit vaincue par l'enfantement d'une vierge.*

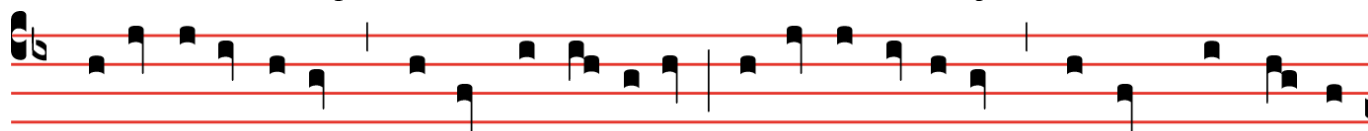


3. Na-tú-ram súpe-ret Ná-tus Rex gló-ri-æ : Régnét et ímpe-ret, Et zýma

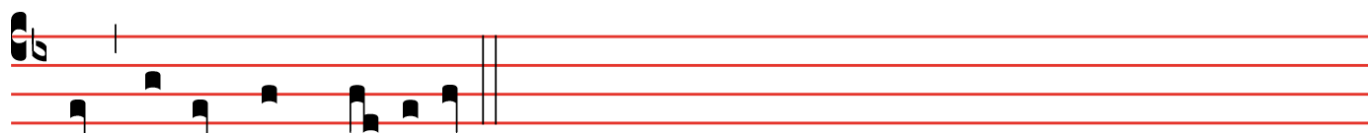


scó-ri-æ Tóllat de mé-di-o.

*Que le Roi de gloire, dans sa Naissance, triomphe de la nature ; qu'il règne et commande  
qu'il enlève de nos cœurs le levain et la rouille du péché.*



4. Superbi-éti-um Té-rat fas-tí-gi-a, Cól-la sublími-um Cálcans vi própri-



a, Pó-tens in præ-li-o.

*Qu'il foule aux pieds le faste des fronts superbes, qu'il marche dans sa force sur les têtes altières,  
le Dieu puissant dans les combats.*



5. FÓ-ras e-jí-ci- at Mundánum prínci-pem, Matrémque fá-ci- at Sé-cum par-

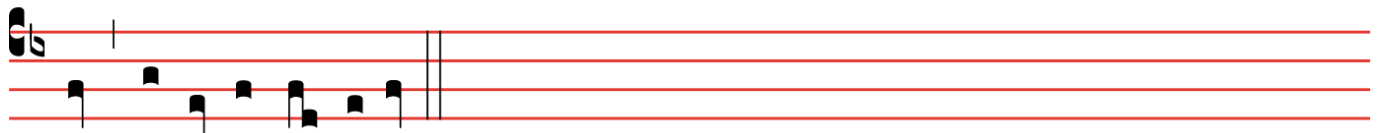


tí-ci-pem Pátris impé-ri- i.

*Qu'il chasse dehors le Prince de ce monde ; qu'il partage avec sa Mère  
le commandement qu'il exerce avec le Père.*

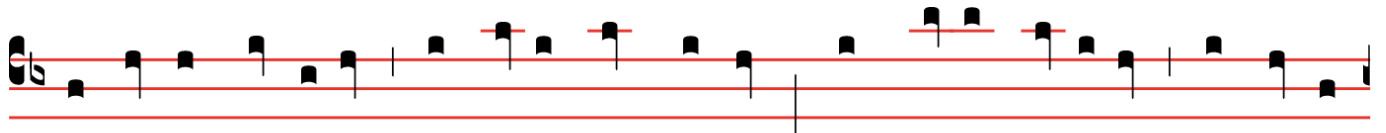


6. Exi qui mítte-ris, Hæc dóna dísse-re : Re-vé-la vé-te-tis Ve-lámen lítte-

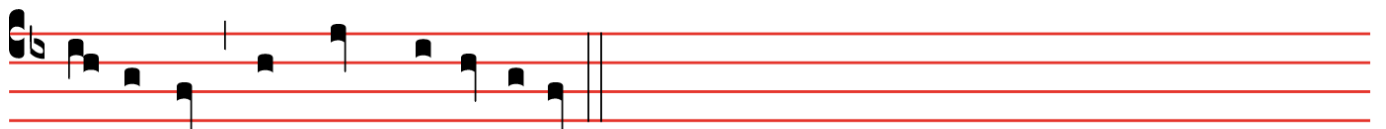


ræ, Virtú-te núnti- i.

*Pars, Ange, annonce ces biens ; et par ton puissant message, lève le voile de la lettre antique.*



7. Accé-de, núnti- a ; Dic, Ave, cómmi-nus ; Dic pléna grá-ti- a ; Dic té-cum

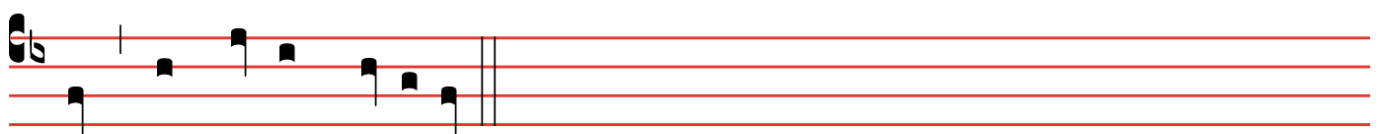


Dómi-nus ; Et dic, ne tíme- as.

*Approche d'elle et parle : dis-lui en face : « Je vous salue ». Dis-lui : « O pleine de grâces ».  
Dis : « Le Seigneur soit avec vous. » Dis encore : « Ne craignez pas. »*



8. Vírgo suscí-pi- as Dé- i depó-si-tum, In quo perfí-ci- as Cástum pro-pó-si-

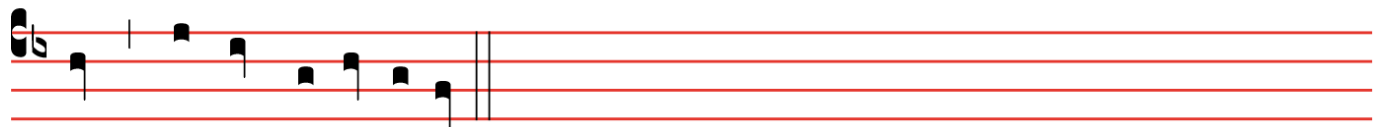


tum, Et vó-tum téne- as.

*Recevez, ô Vierge, le dépôt de Dieu ; par lui vous consommerez votre chaste dessein :  
et votre vœu demeurera intact.*



9. Audit et súsci-pit Pu-élla núnti-um ; Cré-dit, et cónci-pit, Et pá-rit fí-li-

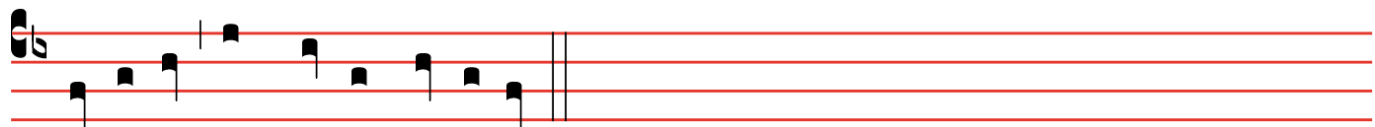


um, Sed admi-rá-bi-lem.

*La Vierge entend et reçoit le message : elle croit et conçoit, et enfante un fils, un fils admirable :*



10. Consí-li- á-ri- um Humá-ni gé-ne-ris, Et Dé-um fórti- um, Et pá-rem



póste-ris, In pá-ce stá-bi-lem :

*Le Conseiller de la race humaine et le Dieu fort, le Père du siècle futur, l'immuable Pacificateur.*



11. Sic nó-bis ó-ri-tur Lúmen de lúmi-ne : Sic hómo násci-tur Fáctus ex Vír-



gi-ne, Indúltor scé-le-rum.

*Ainsi pour nous paraît la Lumière de la Lumière : Ainsi un homme naît, conçu d'une Vierge,  
celui qui pardonne les fautes.*



12. Qui nó-bis trí-bu-at Peccá-ti vé-ni-am, Re-á-tum dí-lu-at, Et dónet



pá-tri-am In árce sí-de-rum. A-men.

*Qu'il nous octroie la remise de nos péchés : qu'il efface nos méfaits,  
qu'il nous donne une patrie dans la cité du ciel. Amen.*

℣. Angelus Dómini nuntiávit Mariæ, alle-lu-ia.

℣. *L'Ange du Seigneur porta l'annonce à Marie, alléluia.*

℞. **Et concépit de Spíritu Sancto, alle-lu-ia.**

℞. *Et elle conçut du Saint-Esprit, alléluia.*

Orémus.

*Prions.*

DEVS, qui de beátæ Mariæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere volu-ís-ti : † præsta supplicibus tuis ; ut, qui vere eam Genetrícem *De-i* cré-dimus, \* ejus apud te intercessiόνibus adju-vé-mur.

*DIEU qui a voulu que votre Verbe s'incarnât dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, au moment de l'annonce faite par l'Ange, exaucez donc nos humbles prières et faites qu'en croyant à la maternité divine de Marie, nous obtenions le secours de son intercession auprès de vous.*

Per eúmdem Christum Dóminum nos-trum.

*Par le même Christ notre Seigneur.*

℞. Amen.

℞. Amen.

### PRIERE A SAINT JOSEPH

Nous recourons à vous dans notre tribulation, ô bienheureux Joseph : et, après avoir imploré le secours de votre sainte Epouse, nous sollicitons aussi avec confiance votre patronage. Par l'affection qui vous a uni à la Vierge Immaculée, Mère de Dieu, par l'amour paternel, dont vous avez entouré l'Enfant-Jésus, nous vous supplions de regarder avec bonté l'héritage que Jésus-Christ a conquis au prix de son sang, et de nous assister de votre puissance et de votre secours, dans nos besoins.

Protégez, ô très sage gardien de la divine Famille, la race élue de Jésus-Christ. Préservez-nous, ô Père très aimant, de toute souillure d'erreur et de corruption, soyez-nous favorable, ô notre très puissant libérateur.

Du haut du ciel, assistez-nous dans le combat que nous livrons à la puissance des Ténèbres ; et de même que vous avez arraché autrefois l'Enfant-Jésus au péril de la mort, défendez aujourd'hui la Sainte Eglise de Dieu des embûches de l'Ennemi et de toute adversité.

Couvrez chacun de nous de votre perpétuelle protection, afin que, à votre exemple, et soutenus par votre secours, nous puissions vivre saintement, pieusement mourir, et obtenir la béatitude éternelle.

℞. Ainsi soit-il.



PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE

Cantus IV. (*Pro tempore paschali*).

6.  
**O** - rémus pro Pontí-fice nóstro Francís-co. R̄. Dómi-  
nus consérvet é-um, et vi-ví-fi-cet é- um, et be-á-tum  
fáci-at é- um in tér-ra, et non trádat é-um in ánimam  
inimicó-rum é-jus.

*V.* Prions pour notre Pontife François.

*R.* Que le Seigneur le garde, lui donne une longue vie, le rende heureux sur la terre et ne l'abandonne point à la puissance de ses ennemis.

*V.* Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ.

*R.* Et super filium hominis quem confirmasti tibi.

Orémus.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, miserere famulo tuo Pontífici nostro Fran-cís-co, † et dirige eum secúndum tuam cleméntiam in viam salú-tis æ-tér-næ ; \* ut, te donánte, tibi plácita cúpiat et tota virtúte per-fí-ciat.

Per Christum Dóminum nos-trum.

*R.* Amen.

*V.* Étendez votre main sur l'homme de votre droite.

*R.* Et sur le fils de l'homme que vous vous êtes attaché.

Prions.

Dieu tout-puissant et éternel, ayez pitié de votre serviteur, notre Pontife François, et daignez le conduire selon votre clémence dans la voie du salut éternel, afin que, par votre grâce, il cherche tout ce qui vous plaît et l'accomplisse de tout son pouvoir.

Par le Christ notre Seigneur.



A LA BENEDICTION

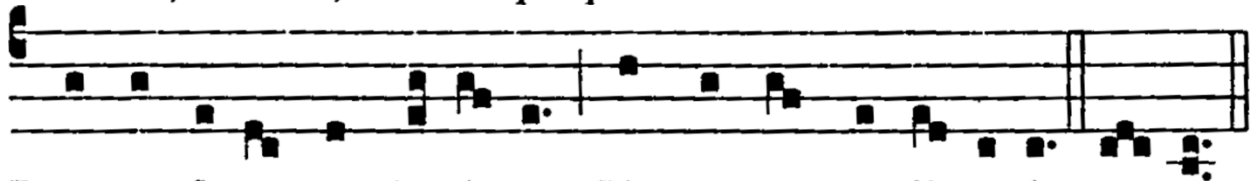
v  
T



ANTUM ergo Sacraméntum Ve-ne-rémur cérnú-i :  
Ge-ni-tó-ri, Ge-ni-tóque Laus et ju-bi-lá-ti-o :



Et an-tíquum do-cu-méntum No-vo ce-dat rí-tu-i :  
Sa-lus, ho-nor, vir-tus quoque Sit et be-ne-dí-cti-o :



Praestet fi-des suppleméntum Sén-su-um de-féctu-i.  
Pro-ce-déti ab utróque Compar sit laudá-ti-o. A-men.

*Un si auguste sacrement  
Adorons-le front contre terre  
Et que l'ancienne alliance  
Fasse place au rite nouveau.  
Que la foi supplée  
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils  
Soit Louange et jubilation,  
Salut, honneur, puissance  
Et bénédiction;  
A Celui qui procède de l'un et de l'autre  
Soit égale louange. Amen.*

℣. Panem de cœlo præstitisti eis, allelu-ia.

℣. Vous leur avez donné un pain céleste, alléluia.

℞. Omne delectaméntum in se habéntem,  
allelu-ia.

℞. Qui renferme en lui toute béatitude, alléluia.

Orémus.

Prions.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli  
passiónis tuæ memóriam reli-quis-ti : † tríbue,  
quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui  
sacra mystéria ve-ne-rá-ri ; \* ut redemptionis  
tuæ fructum in nobis jugiter senti-á-mus.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre  
passion et de votre mort, en établissant un  
Sacrement admirable : faites que par une  
vénération profonde pour le Mystère sacré de votre  
Corps & de votre Sang, nous éprouvions sans cesse  
le fruit de la rédemption que vous avez opérée.*

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-ló-rum.

*Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.*

℞. Amen.

℞. Amen.

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT



## LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

### CHANT D'ACTION DE GRACES PASCAL

Regina cœli, júbila – cantique à la Sainte Vierge pour le temps pascal, tradition germanique (musique de R. Alberus, 1569)



Re- gí-na cœ-li, jú-bi-la, Gau- de Ma-rí - a! Jam pul-sa ce-dunt



nú - bi - la, Al - le - lu - ia! Læ - tá - re, O Ma - rí - a!

- |  |   |
|--|---|
| 1. Regína cœli, júbila,<br>Gaude María!<br>Jam pulsa cedunt núbila,<br>Alleluia ! Lætáre, O María !        | <i>Reine des cieux, jubile,<br/>Réjouis-toi, Marie !<br/>Voici que les nuages sont bannis,<br/>Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !</i>            |
| 2. Quem digna terris gígnere,<br>Gaude Maria!<br>Vivus resúrgit fúnere,<br>Alleluia ! Lætáre, O María !    | <i>Celui que tu fus digne d'engendrer,<br/>Réjouis-toi, Marie !<br/>Est ressuscité vivant de la mort,<br/>Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !</i> |
| 3. Sunt fracta mortis spícula,<br>Gaude Maria!<br>Jesu jacet mors súbdita,<br>Alleluia ! Lætáre, O María ! | <i>Les aiguillons de la mort sont brisés<br/>Réjouis-toi, Marie !<br/>La mort git, soumise à Jésus,<br/>Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !</i>   |
| 4. Acérbitas solátium,<br>Gaude Maria!<br>Luctus redónat gáudium,<br>Alleluia ! Lætáre, O María !          | <i>Le malheur a été soulagé,<br/>Réjouis-toi, Marie !<br/>Le deuil a redonné la joie<br/>Alléluia ! Réjouis-toi, ô Marie !</i>                  |



